

## Epístola 1.<sup>a</sup> de S. João Apóstolo 1, 9-10; 2, 1

9 Porém se nós confessarmos os nossos pecados: Ele é fiel e justo para nos perdoar êsses nossos pecados, e para nos purificar de tôda a iniquidade. (6)

10 Se dissermos que não pecamos: Fazemo-lo mentiroso, e a sua palavra não está em nós. (7)

## CAPÍTULO 2

JESUS CRISTO É O NOSSO ADVOGADO. É A VITIMA DE PROPICIAÇÃO PELOS PECADOS DO MUNDO. AMAR A DEUS É GUARDAR OS SEUS PRECEITOS. O AMOR É O VELHO E O NOVO MANDAMENTO. OS FILHOS DA LUZ E DAS TREVAS. O APOSTOLO ESCREVE AS PESSOAS DE TÔDAS AS IDADES. ÉLE AS DESVIA DE AMAREM O MUNDO E OS HEREJES. QUER QUE SEJAM FIRMES NA FÉ, E QUE SIGAM AO ESPÍRITO SANTO.

1 Filhinhos meus, eu vos escrevo estas coisas, para que não pequeis. Mas se algum ainda pecar, temos por advogado para com o Padre, a Jesus Cristo, o Justo. (2)

---

(6) **É FIEL E JUSTO** — Fiel em cumprir a palavra que deu, de que arrependendo-se os pecadores, e confessando os seus pecados, êle lhes perdoaria. Justo, não porque pela Lei da justiça se deva dar perdão ao penitente, mas ou porque o guardar a palavra de uma parte da justiça, de sorte que êste nome seja uma explicação do primeiro, ou porque isto é uma coisa muito decente à bondade Divina, perdoar os pecados aos que deles fazem penitência. No qual sentido se diz ser Deus justo, quando tem misericórdia dos que têm misericórdia, e quando perdoa aos que perdoam.

(7) **FAZEMO-LÓ MENTIROSO** — Porque sustentamos, o contrário do que a Escritura nos ensina, a saber que todos temos pecados Sl. 125, 2; Jó 14, 4; Prov. 24, 6; Ecl 7, 2.

(1) **O JUSTO** — Em muitos lugares da Escritura se dá a Jesus Cristo o titulo de justo.

2 Porque êle é a propiciação pelos nossos pecados, e não sòmente pelos nossos, mas também pelos de todo o mundo.

3 E nisto sabemos que o conhecemos, se guardarmos os seus mandamentos.

4 Aquele que diz que o conhece, e não guarda os seus mandamentos, é um mentiroso, e não há nele a verdade.

5 Mas se algum guarda a sua palavra é nele verdadeiramente perfeito o amor de Deus: E por aqui é que nós conhecemos que estamos nele.

6 Aquele que diz que está nele, devê também êle mesmo andar como ele andou.

7 Caríssimos, eu não vos escrevo um mandamento novo, mas sim o mandamento velho, que vós recebestes desde o princípio: Êste mandamento velho é a palavra que vós ouvistes.

8 Todavia eu vos escrevo um mandamento novo, o qual é verdadeiro, assim nele mesmo, como em vós outros: Porque as trevas já passaram, e a verdadeira luz já luz. (2)

---

(2) **TODAVIA** — A força de iterum, neste lugar, é de ser corretivo, e significa isto, não obstante, contudo, apesar disto, sem embargo do que. — **Pereira.**

**UM MANDAMENTO NOVO** — Não se contradiz o Apóstolo a si mesmo, quando chama mandamento novo àquele mesmo que pouco antes chamara velho, e negara ser novo. Porque considerado por ordem ao tempo que havia, que êste mandamento fora pregado e inculcado aos fieis, era êle velho e não novo. Porém considerado quanto ao nome, que no Evangelho do mesmo S. João lhe dera Cristo, seu primeiro promulgador, e na razão que Cristo tivera para assim o chamar, pela maior extensão e maior perfeição que lhe dava, era êle, e é verdadeiramente novo e não velho.

## Epístola 1.<sup>a</sup> de S. João Apóstolo 2, 9-18

9 Aquele que diz que está na luz, e aborrece a seu irmão, até agora está nas trevas.

10 O que ama a seu irmão, permanece na luz, e não há escândalo nele.

11 Mas, aquele que tem odio a seu irmão, está em trevas e anda nas trevas, e não sabe para onde vá: Porque as trevas cegaram os seus olhos.

12 Eu vos escrevo, filhinhos, porque os vossos pecados vos são perdoados pelo seu nome.

13 Eu vos escrevo, pais, porque conhecestes aquele que é desde o princípio. Eu vos escrevo, moços, porque vencestes o maligno.

14 Eu vos escrevo, meninos, porque conhecestes o Pai. Eu vos escrevo, moços, porque sois fortes, e porque a palavra de Deus permanece em vós, e porque vencestes o maligno.

15 Não ameis ao mundo, nem ao que há no mundo. Se algum ama ao mundo, não ha nele o amor do Pai:

16 Porque tudo o que há no mundo é concupiscência da carne, e concupiscência dos olhos, e soberba da vida: A qual não vem do Pai, mas sim do mundo.

17 Ora, o Mundo passa, e também a sua concupiscência. Mas o que faz a vontade de Deus, permanece eternamente.

18 Filhinhos, é chegada a última hora: E como vós tendes ouvido dizer que o Anticristo vem: Também já, desde agora há muitos Anticristos; donde conhecemos que é chegada a última hora. (3)

---

(3) É CHEGADA A ÚLTIMA HORA — Todo o tempo do Cristianismo se chama nas Escrituras a última hora e o último tem-

19 Eles saíram de nós, mas não eram de nós: Porque se êles tivessem sido de nós, ficariam certamente conosco: Mas isto é para que se conheça que não são todos de nós. (4)

20 Porém vós outros tendes a unção do Santo e sabeis tôdas as coisas. (5)

21 Eu não vos escrevi como se vós ignorásseis a verdade, mas como a quem a conhece: E sabe que da verdade não vem nenhuma mentira.

22 Quem é mentiroso, senão aquele que nega que Jesus seja Cristo? Êste tal é um Anticristo, que nega o Pai e o Filho.

23 Todo aquele que nega o Filho, não reconhece o Pai: Todo o que confessa o Filho, reconhece também o Pai.

24 O que vós ouvistes desde o princípio, permanece em vós outros: Se em vós permanecer o que ouvistes desde o princípio, vós permanecereis também no Filho e no Pai.

---

po, porque depois dele não se espera outra alguma Lei, nem outro algum estado de coisas, mas segue-se a eternidade. — Êstio e Amelote.

(4) **ÊLES SAIRAM DE NÓS** — De nós, isto é, do Corpo dos Fiéis, que é a Igreja, porque da Igreja é que saem todos os Heresiarcas; antes êles se fazem Heresiarcas, porque saem da Igreja. E tais foram em tempo dos Apóstolos Simão Mago, Nicolau e Cerinto. — Pereira.

(5) **A UNÇÃO DO SANTO** — S. João teve em vista a unção interior da graça, aquela que esclarece a alma e sabe preservar na fé e na caridade *spiritualis unctio*. A palavra *santo* refere-se a Jesus, o Santo por excelência. Os filhos da Igreja, participando a unção do Espírito Santo, aí encontram todos os conhecimentos e todos os auxílios necessários para a salvação.

## Epístola 1.<sup>a</sup> de S. João Apóstolo 2, 25-29; 3, 1

25 E esta é a promessa que êle nos fez, de que teríamos a vida eterna.

26 Eis aqui o que eu julguei que vos devia escrever acêrca daqueles que vos seduzem.

27 E permaneça em vós a unção que rēcebestes dele. Ora vós não tendes necessidade que ninguém vos ensine: Mas como a sua unção vos ensina em tôdas as coisas, e ela é uma verdade, e não é mentira, também como ela vos tem ensinado, permaneci nele.

28 Sim, meus filhos, permaneci nele: para que quando êle aparecer, tenhamos confiança, e não sejamos confundidos por êle na sua vinda. (6)

29 Se sabeis que êle é justo, sabei que todo aquele que pratica a justiça, também é nascido dele. (7)

### CAPÍTULO 3

**A CARIDADE DE DEUS PARA CONOSCO. QUAIS SÃO OS FILHOS DE DEUS E QUAIS OS DO DIABO. O AMOR E O ÓDIO AO PRÓXIMO. A CONFIANÇA EM DEUS. A FÊ E A CARIDADE TUDO ALCANÇAM DE DEUS. DEUS ASSISTE NAQUELE QUE GUARDA A SUA LEI.**

1 Considerai qual foi o amor que nos mostrou o Padre, em querer que nós sejamos chamados filhos de Deus, e com efeito o sejamos. Por isso o mundo nos não conhece a nós: Porque o não conhece a êle.

---

(6) **SIM** — Seguimos a tradução de Glaire, que em nota diz que em muitas passagens de S. João a particula do texto que vulgarmente se traduz Agora, é apenas uma particula enclítica.

(7) **É NASCIDO DELE** — Isto é, é seu filho, a saber, pela adoção da graça. E êste é o segundo nascimento do homem, que nas Escrituras se chama "regeneração".